

Version grecque. Economique

Numéro d'inventaire : 2020.22.763

Auteur(s) : Albert Prost

Type de document : travail d'élève

Période de création : 1er quart 20e siècle

Date de création : 1915 (entre) / 1916 (et)

Matériau(x) et technique(s) : papier ligné, papier vergé

Description : Copie simple, réglure de petits carreaux 0,4 cm, encre noire, crayon de bois. Prénom et nom de l'élève manuscrits en haut à gauche.

Mesures : hauteur : 30,5 cm ; largeur : 19,7 cm

Notes : Version "mot à mot", notée.

Mots-clés : soutien scolaire (cours particuliers...)

Latin

Filière : Lycée et collège classique et moderne

Lieu(x) de création : Dole

Historique : L'objet fait partie d'un ensemble témoignant de l'instruction à domicile, par correspondance, entre 1908 et 1924 environ, d'une fratrie de trois garçons : Albert né en 1901, André en 1904 et François en 1914. Leur père était notaire d'un canton pauvre et le lycée le plus proche était à Lons-le-Saunier, à 20 kms, trop loin pour être externe. Relativement modeste, la famille avait une culture littéraire assez riche, mais très encadrée par l'Eglise : Zola était à l'Index. Elle lisait La Revue des Deux Mondes. Le grenier était rempli de livres scolaires, parfois anciens, le Lhomond, par exemple, les Hommes illustres, Xénophon, des traductions mot à mot de classiques grecs ou romains. Dans la bibliothèque de la salle où la famille se tenait le soir, on trouvait tous les classiques français reliés, en éditions anciennes. Après leurs études domestiques, les trois frères ont été mis en pension au Collège Mont-Roland à Dole. Ce collège catholique a été dirigé par des jésuites, mais à l'époque ils étaient hors de France. Les trois frères semblent avoir obtenu sans difficulté le baccalauréat. C'était une famille de juristes. Gaston, le père, était licencié en droit. Son père, qui avait tenu l'étude de notaire avant lui, était docteur en droit, chose rare à l'époque. Albert et François ont donc « naturellement » fait leur droit jusqu'au doctorat qu'ils ont soutenu, Albert sur l'évolution démographique du département, François sur les cahiers de doléances. Albert s'est installé comme avocat, puis il a acheté une étude d'avoué, et a dû repartir à zéro en 1945 après sa captivité en Allemagne. La suppression des études d'avoué l'a conduit à devenir syndic de faillites. Après la Seconde Guerre mondiale, François a succédé à son père. Il a racheté les études de deux cantons voisins et l'un de ses fils lui a succédé, intégrant un office notarial du chef-lieu du département. André est devenu missionnaire dans l'ordre des Pères Blancs en Afrique et il a fait œuvre de pionnier dans l'étude des langues, publiant des dictionnaires et des grammaires, notamment du Dogon et de langues souvent menacées. // éléments biographiques tirés d'une note rédigée par Antoine Prost, fils d'Albert (consultable in extenso sur demande).

Autres descriptions : Nombre de pages : Non paginé.

Commentaire pagination : 2 p. manuscrites sur 2 p.

Langue : français

Voir aussi : http://www.inrp.fr/presse-education/revue.php?ide_rev=1836&LIMIT_OUVR=2790

<https://www.cairn.info/revue-histoire-de-l-education-2015-2-page-29.htm>

Lieux : Dole

J. M. J.

Albert Rosh

7

Version grecque.

L. H. L.

Economique, p. 22. depuis αλλήλων.

Μοι à Μοι

Grec

Français

Français

Ἄλλῃ	Mais	Mais Socrate, il me
γὰρ,	en effet	semble bien en effet
ἔποιε δοκῶ	il me semble	avoir parlé de ces choses,
καλῶς	bien	dit Critobule;
τὰ μὲν	les choses	Il me semble que tu as bien
κερεθαι	été dites,	parlé Socrate, dit Critobule
ὦ Σώκρατες, ο Socrate,		
ἔφη ὁ Κριτόβουλος	dit Critobule;	
τί	lucio	Qui est-ce que ^{mauvais français} ce nous
ἐκεῖνο/δε	cela	semble, lorsque nous voyons
φαίνεται	semble	quelques uns qui ont des
ἡρῶν,	à nous,	connaissances et des res-
ὁπόταν	quand	sources grâce auxquelles
ὁρῶ μὲν	nous voyons	ils ont pu en travaillant
τινας μὲν	quelques-uns	augmenter leurs maisons,
ἔχοντας	ayant	^{mauvais français} nous comprenons que ceux
ἐπιστηπας	des connaissances	là ne veulent pas le
καὶ ἀπορρπας	et des ressources	faire, et nous voyons
αὐ' ὧν	desquelles	que ces connaissances
δυναται	ils ^{ont} peuvent	leurs sont inutiles,
ἐργαζομενοι	^{étant} ayant travaillé	à cause de cela?
αὐξεν	augmenter	Lui pensons-nous quand
τοὺς οἶκους	les maisons,	^{en} nous voyant des hommes
αὐτὰρ οὐκ ἐπισταμένους	et que nous ^{compre-} com-	munis de ressources et de
αὐτοὺς	ceux là	connaissances, qui leur
μὴ βελοντας	ne voulant pas	semettant par leur travail

